

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio florente^{Abl}_{PräAkt} peregi,
die einst blühend

flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor inire modos.
klagend ach traurige

Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} lacerae^{AdjN} dictant scribenda^A_{GdvFu1Pas} Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende

et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi fletibus ora rigant.
und wahren

Has^A_{Pr} saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein

ne^{Kon} nostrum^G_{Pr} comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns

Gloria felicis^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,
der glücklichen einst grünen und

solantur maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata senis.
traurig nun meine

Venit enim^{Pt} properata^N_{PerPas} malis inopina^{AdjN} senectus
denn beschleunigt unerwartete

et^{Kon} dolor aetatem iussit inesse suam.^{AdjA}
und seine eigene.

Intempestivi^{AdjN} funduntur vertice cani^{AdjN}
unzeitige graue Haare

et^{Kon} tremit effeto^{AdjAbl} corpore laxa^{AdjN} cutis.
und am erschöpften lose

Mors hominum felix,^{AdjN} quae^N_{Pr} se^A_{Pr} nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis
glücklicher, die sich weder süßen

inserit et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N_{PerPas} venit.
und zu Traurigen oft gerufen

Eheu, ij quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden

et^{Kon} flentes^A_{PräAkt} oculos claudere saeva^{AdjN} negat!
und weinende die Grausame

Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu

paene^{Adv} caput tristis^{AdjN} merserat hora meum;^{AdjA}
beinahe traurige mein;

Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches

protrahit ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita moras.
undankbare gottlose

Quid^{Adv} me^A_{Pr} felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft

Qui^N_{Pr} cecidit, stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat ille^N_{Pr} gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

- § 1 Haec^A Pr dum^{Kon} mecum^{AblPrp} Pr tacitus^{AdjN} ipse^N Pr reputarem querimoniamque lacrimabilem^{AdjA} stili
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio signarem, astitisse mihi^D Pr supra^{Prp} verticem visa^N PerPas est mulier
reverendi^G GdvFu1Pas admodum;^{Adv} vultus oculis ardentibus^{Abl} PräAkt et^{Kon} ultra^{Prp}
ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus
communem^{AdjA} hominum valentiam perspicacibus,^{AdjAbl} colore vivido^{AdjAbl} atque^{Kon} inexhausti^{AdjG}
gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 vigoris, quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi plena^{AdjN} foret, ut^{Kon} nullo^{AdjAbl} modo nostrae^{AdjG} crederetur
obgleich so voll dass keinerlei unserer
aetatis, statura discretionis ambiguae.^{AdjG} Nam^{Kon} nunc^{Adv} quidem^{Pt} ad^{Prp} communem^{AdjA} sese^A Pr
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
hominum mensuram cohibebat, nunc^{Adv} vero^{Pt} pulsare caelum summi^{AdjG} verticis
jetzt aber des höchsten
cacumine videbatur; quae^N Pr cum^{Kon} altius^{AdvKmp} caput extulisset,
die als höher
- § 3 ipsum^A Pr etiam^{Adv} caelum penetrabat respicientiumque^{GKon} PräAkt hominum frustrabatur
selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis^{AdjSupAbl} filis subtili^{AdjAbl} artificio indissolubili^{AdjAbl} materia
allerdünnsten feiner unauflöslichem
perfectae,^N PerPas quas,^A Pr uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{Abl} Pr prodente^{Abl} PräAkt cognovi, suis^{AdjAbl}
vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen
manibus ipsa^N Pr texuerat; quarum^G Pr deren
- § 4 speciem, veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines solet, caligo quaedam^N Pr neglectae^G PerPas vetustatis
wie rauchige gewisser vernachlässiger
obduxerat. Harum^G Pr in^{Prp} extremo^{AdjAbl} margine Π Graecum, AdjA in^{Prp} supremo^{AdjAbl} vero^{Pt}
von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
Θ legebatur intextum^N PerPas atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A Pr litteras in^{Prp} scalarum modum
eingewebt und in beide in gradus
- § 5 quidam^N Pr insigniti^N PerPas videbantur, quibus^{Abl} Pr ab^{Prp} inferiore^{AdjAblKmp} ad^{Prp} superius^{AdjAKmp}
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
elementum esset ascensus. Eandem^A Pr tamen^{Pt} vestem violentorum^{AdjG} quorundam^G Pr
dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
sciderant manus et^{Kon} particulas, quas^A Pr &^{Kon} welche und
- § 6 quisque^N Pr potuit, abstulerant. Et^{Kon} dextra quidem^{Pt} eius^G Pr libellos, sceptrum vero^{Pt}
jeder und zwar ihrer hingegen
sinistra gestabat.
- § 7 Quae^N Pr ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas vidit nostro^{AdjAbl} assistentes^A PräAkt toro fletibusque
die als dichterische an unserem beistehende
meis^{AdjAbl} verba dictantes,^A PräAkt commota^N PerPas paulisper^{Adv} ac^{Kon} torvis^{AdjAbl}
meinen diktende, erregt kurz und finsteren
inflammata^N PerPas luminibus:
entzündet
- § 8 Quis,^N Pr inquit, has^A Pr scenicas^{AdjA} meretriculas ad^{Prp} hunc^A Pr aegrum^{AdjA} permisit accedere,
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

quae^N_{Pr} dolores eius^G_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} nullis^{AdjAbl} remediis foverent, verum^{Kon} dulcibus^{AdjAbl}
die seine nicht nur durch keine sondern süßen

insuper^{Adv} alerent venenis?
obendrein

§ 9 Hae^N_{Pr} sunt enim,^{Pt} quae^N_{Pr} infructuosis^{AdjAbl} affectuum spinis uberem^{AdjA} fructibus rationis
diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non^{Pt} liberant.
nicht

§ 10 At^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} profanum,^{AdjA} uti^{Kon} vulgo^{Adv} solitum^A_{PerPas} vobis,^D_{Pr} blanditiae vestrae^{AdjN}
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
detraherent, minus^{Adv} moleste^{Adv} ferendum^A_{GdvFu1Pas} putarem — nihil quippe^{Pt} in^{Prp} eo^{Abl}
weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm
nostrae^{AdjG} operae laederentur hunc^A_{Pr} vero^{Pt} Eleaticis^{AdjAbl} atque^{Kon} Academicis^{AdjAbl} studiis
unserer diesen aber eleatischen und akademischen
innutritum?^A_{PerPas} genährten?

§ 11 Sed^{Kon} abite potius,^{Adv} Sirenes usque^{Adv} in^{Prp} exitium dulces,^{AdjV} meisque^{AdjAblKon} eum^A_{Pr}
aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
Musis curandum^A_{GdvFu1Pas} sanandumque^{AKon}_{GdvFu1Pas} relinquite.

§ 12 His^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} chorus increpitus^N_{PerPas} deiecit humi maestior^{AdjNKmp} vultum
auf dieses jener gescholten trauriger
confessusque^{NKon}_{PerPas} rubore verecundiam limen tristis^{AdjN} excessit.
eingestanden und traurig

§ 13 At^{Kon} ego,^N_{Pr} cuius^G_{Pr} acies lacrimis mersa^N_{PerPas} caligaret nec^{Kon} dinoscere possem,
doch ich, deren getaucht und nicht
quaenam^N_{Pr} haec^N_{Pr} esset mulier tam^{Adv} imperiosae^{AdjG} auctoritatis, obstupui visuque in^{Prp}
wer denn diese so gebieterischen auf
terram defixo,^{Abl}_{PerPas} quidnam^A_{Pr} deinceps^{Adv} esset actura,^N_{Fu1Akt} exspectare
geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
tacitus^{AdjN} coepi.
schweigend

§ 14 Tum^{Adv} illa^N_{Pr} proprius^{AdvKmp} accedens^N_{PräAkt} in^{Prp} extrema^{AdjAbl} lectuli mei^{AdjG} parte consedit
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
meumque^{AdjAKon} intuens^N_{PräPas} vultum luctu gravem^{AdjA} atque^{Kon} in^{Prp} humum maeore
mein und anschauen d schwer und zur
deiectum^A_{PerPas} his^{Abl}_{Pr} versibus de^{Prp} nostrae^{AdjG} mentis perturbatione conquesta^N_{PerPas}
niedergeworfen mit diesen über unseres beklagend
est:

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipi^{AdjAbl} mersa^N_{PerPas} profundo
ach wie sturzenden versenkte
mens hebet et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce relicta^{Abl}_{PerPas}
und eigenen verlassen
tendit in^{Prp} externas^{AdjA} ire tenebras,
in äußere
terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus aucta^N_{PerPas}
irdischen so oft vermehrte

crescit	in ^{Prp}	immensum	noxia ^{AdjN}	cura!
	ins		schädliche	
Hic ^N Pr	quondam ^{Adv}	caelo	liber ^{AdjN}	aperto ^{AdjAbl}
dieser	einst		frei	offenen
suetus ^N PerPas	in ^{Prp}	aetherios ^{AdjA}	ire	meatus
gewohnt	in	ätherische		
cernebat	rosei ^{AdjG}	lumina	solis,	
	rosigen			
visebat	gelidae ^{AdjG}	sidera	lunae	
	kalten			
et ^{Kon}	quaecumque ^N Pr	vagos ^{AdjA}	stella	recursus
und	welche auch immer	irrenden		
exercet	varios ^{AdjA}	flexa ^N PerPas	per ^{Prp}	orbes,
	verschiedene	gebogen seiend	durch	
comprensam ^A PerPas		numeris	victor	habebat.
erfasst				
Quin ^{Kon}	etiam ^{Adv}	causas,	unde ^{Adv}	sonora ^{AdjA}
ja sogar	ausch		woher	tönende
flamina	sollicitent	aequora	ponti,	
quis ^N Pr	volvat	stabilem ^{AdjA}	spiritus	orbem;
welcher		festen		
vel ^{Kon}	cur ^{Adv}	Hesperias ^{AdjA}	sidus	in ^{Prp}
oder	warum	westliche		undas
casurum ^N Fu1Akt		rutilo ^{AdjAbl}	surgat	ab ^{Prp}
fallen werdend		rötlich glänzenden		ortu,
quid ^A Pr	veris	placidas ^{AdjA}	temperet	horas,
was		milden		
ut ^{Kon}	terram	roseis ^{AdjAbl}	floribus	ornet,
wie		rosigen		
quis ^N Pr	dedit,	ut ^{Kon}	pleno ^{AdjAbl}	fertilis ^{AdjN}
wer		dass	im vollen	fruchtbarer
autumnus	gravidis ^{AdjAbl}	influat	uvis,	
	schweren			
rimari	solitus ^N PerPas	atque ^{Kon}	latentis ^G PräAkt	
	gewohnt seiend	und	verborgen	
naturae	varias ^{AdjA}	reddere	causas:	
	verschiedene			
nunc ^{Adv}	iacet	effeto ^{AdjAbl}	lumine	mentis
nun		erschöpften		
et ^{Kon}	pressus ^N PerPas	gravibus ^{AdjAbl}	colla	catenis
und	gepresst	von schweren		
declivemque ^{AdjAKon}	gerens ^N PräAkt	pondere	vultum	
geneigten und	tragend			
cogitur	heu ^{ij}	stolidam ^{AdjA}	cernere	terram.
	ach	törichte		

Kapitel 2

§ 1 Sed^{Kon} medicinae, inquit, tempus est quam^{Kon} querelae.
aber als

§ 2	Tum ^{Adv}	vero ^{Pt}	totis ^{AdjAbl}	in ^{Prp}	me ^A _{Pr}	intenta ^N _{PerPas}	luminibus:	Tune ^{NPt} _{Pr}	ille ^N _{Pr}	es,	ait.
	dann	wirklich	mit allen	auf	mich	gerichtet seiend		bist du etwa	jener		
	qui ^N _{Pr}	nostro ^{AdjAbl}	quondam ^{Adv}	lacte	nutritus. ^N _{PerPas}						
	der	von unserer	einst		genährt.						
§ 3	nostris ^{AdjAbl}	educatus ^N _{PerPas}	alimentis	in ^{Prp}	virilis ^{AdjG}	animi	robur	evaseras?	Atqui ^{Kon}	talia ^{AdjA}	
	von unseren	erzogen		in	männlichen				und doch	solche	
	contuleramus	arma.									
§ 4	quae ^N _{Pr}	nisi ^{Kon}	prior ^{Adv}	abiecisses.	invicta ^{AdjAbl}	te ^A _{Pr}	firmitate	tuerentur.	Agnoscisne	me? ^A _{Pr}	
	welche	wenn nicht	zuvor		unbesiegt	dich				mich?	
	Quid ^A _{Pr}	taces,	pudore	an ^{Kon}	stupore	siluisti?	Mallem	pudore,	sed ^{Kon}	te, ^A _{Pr}	ut ^{Kon}
	warum			oder					aber	dich,	wie
	stupor	oppressit.									
§ 5	Cumque ^{Kon}	me ^A _{Pr}	non ^{Pt}	modo ^{Adv}	tacitum, ^A _{PerPas}	sed ^{Kon}	elinguem ^{AdjA}	prorsus ^{Adv}	mutumque ^{AdjAKon}		
	und als	mich	nicht	nur	schweigend,	sondern	sprachlosen	gänzlich	stummen und		
	vidisset,	ammovit	pectori	meo ^{AdjD}	leniter ^{Adv}	manum	et: ^{Kon}	Nihil, ^N _{Pr}	inquit,	pericli	est,
				meine	sanft		und:	nichts,			
	lethargum	patitur,	communem ^{AdjA}	illusarum ^G _{PerPas}		mentium		morbum.			
			gemeinsamen	getäuschter							
§ 6	Sui ^G _{Pr}	paulisper ^{Adv}	oblitus ^N _{PerPas}	est;	recordabitur	facile, ^{Adv}	si ^{Kon}	quidem ^{Pt}	nos ^A _{Pr}	ante ^{Adv}	
	seiner	kurze Zeit	vergessen habend			leicht,	wenn	freilich	uns	zu	
	cognoverit,	quod ^{Kon}	ut ^{Kon}	possit,	paulisper ^{Adv}	lumina	eius ^G _{Pr}	mortalium ^{AdjG}	rerum	nube	
		dass	damit		kurze Zeit		seiner	sterblichen			
	caligantia ^A _{PrÄkt}	tergamus.									
	dunkel	werdende									
§ 7	Haec ^A _{Pr}	dixit	oculosque	meos ^{AdjA}	fletibus	undantes ^A _{PrÄkt}	contracta ^{Abl} _{PerPas}		in ^{Prp}	rugam	
	dieses			meine		strömende	zusammen gezogen		zu		
	veste	siccavit.									

Lyrik

Tunc^{Adv} me^A_{Pr} discussa^{Abl}_{PerPas} liquerunt nocte tenebrae
 da mich aufgelöster

luminibusque prior^{AdjN} rediit vigor,
 frühere

ut^{Kon} cum^{Kon} praecipi^{AdjAbl} glomerantur sidera Coro
 wie, wenn stürmischen

nimbosisque^{AdjAblKon} polus stetit imbris,
 regenschweren und

sol latet ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo venientibus^{Abl}_{PrÄkt} astris
 und noch nicht kommenden

desuper^{Adv} in^{Prp} terram nox funditur;
 von oben auf

hanc^A_{Pr} si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas emissus^N_{PerPas} ab^{Prp} antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus

verberet et^{Kon} clausum^A_{PerPas} reseret diem,
 und verschlossenen

emicat et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N_{PerPas} lumine Phoebus

und plötzlich durchstrahlt

mirantes^A_{PrÄkt} oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitia^e nebulis dissolutis^{Abl PerPas} hausⁱ caelum et^{Kon} ad^{Prp}
gar nicht anders aufgelösten und zum
cognoscendam^{A GdvFu1Pas} medicantis^{G PräAkt} faciem mentem recepi.
- zu erkennenden der Heilenden
- § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^{A Pr} deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam,^{AdjA}
so als auf sie meine,
cuius^{G Pr} ab^{Prp} adulescentia laribus obversatus^{N PerPas} fueram, Philosophiam. Et^{Kon} quid,^{A Pr}
deren von gegenüber gewesen und was,
inquam.
- § 3 tu^{N Pr} in^{Prp} has^{A Pr} exsilia nostri^{AdjG} solitudines, o^{ij} omnium^{AdjG} magistra virtutum, supero^{AdjAbl}
du in diese unsern o aller von hohem
cardine delapsa^{N PerPas} venisti, an^{Kon} ut^{Kon} tu^{N Pr} quoque^{Pt} mecum^{AblPrp} rea falsis^{AdjAbl}
herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
criminationibus agiteris?
- § 4 — An^{Kon} inquit illa,^{N Pr} te,^{A Pr} alumne, desererem nec^{Kon} sardinam, quam^{A Pr} mei^{AdjG} nominis
etwa, jene, dich, noch die meines
invidia
- § 5 sustulisti, communicato^{Abl PerPas} tecum^{AblPrp} labore partirer? Atqui^{Kon} Philosophiae fas non^{Pt}
geteilt mit dir und doch nicht
erat incomitatum^{A PerPas} relinquere iter
unbegleiteten
- § 6 innocentis,^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem vererer et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA} aliquid^{A Pr}
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
accideret, perhorrescerem? Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores
jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
lacessitam^{A PerPas} periculis esse sapientiam? Nonne^{Pt} apud^{Prp} veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp}
gereizte
nostri^{AdjG} Platonis aetatem magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen cum^{Prp} stultitiae temeritate
unseres großen oft mit
certavimus eodemque^{AblKon Pr} superstite^{AdjAbl} paeceptor eius^{G Pr} Socrates iniustae^{AdjG}
mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
victoriam mortis me^{Abl Pr} astante^{Abl PräAkt} promeruit? Cuius^{G Pr} hereditatem cum^{Kon} deinceps^{Adv}
mich dabeistehend dessen als danach
Epicureum^{AdjN} vulgus ac^{Kon} Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^{N Pr} parte
epikureische und stoische die übrigen und nach seinem jeder
raptum^{A Spn} ire molirentur meque^{A Kon} reclamantem^{A PräAkt} renitentemque^{A Kon} velut^{Kon} in^{Prp}
mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
partem praedae traherent, vestem, quam^{A Pr} meis^{AdjAbl} texueram manibus,
das mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque^{AblKon PerPas} ab^{Prp} ea^{Abl Pr} panniculis totam^{AdjA} me^{A Pr} sibi^{D Pr} cessisse
abgerissenen und von ihr ganz mich sich
credentes^{N PräAkt} abiere. In^{Prp} quibus^{Abl Pr} quoniam^{Kon} quaedam^{N Pr} nostri^{AdjG} habitus vestigia
glaubend in denen da gewisse unser
videbantur, meos^{AdjA} esse familiares^{AdjA} errore pervertit. imprudentia rata^{N PerPas}
meine Vertraute gehalten habend
nonnullos^{AdjA} eorum^{G Pr} profanae^{AdjG} multitudinis
einige von ihnen der gottlosen
- § 9 errore pervertit. Quodsi^{Kon} nec^{Kon} Anaxagorae fugam nec^{Kon} Socratis venenum nec^{Kon}
wenn aber weder noch noch

Zenonis tormenta, quoniam^{Kon} sunt peregrina,^{AdjN} novisti, at^{Kon} Canios, at^{Kon} Senecas, at^{Kon} aber
da fremd, aber aber aber
Soranos,

§ 10 quorum^G Pr nec^{Kon} pervetusta^{AdjN} nec^{Kon} incelebris^{AdjN} memoria est, scire potuisti. Quos^A Pr welche
deren weder sehr alt noch unberühmt
nihil^N Pr aliud^A Pr in^{Prp} cladem detraxit, nisi^{Kon} quo^O Pr
nichts anderes in als dadurch dass

§ 11 nostris^{AdjAbl} moribus instituti^N PerPas studiis improborum^{AdjG} dissimillimi^{AdjSupN} videbantur.
in unseren gebildet worden der Schlechten ganz unähnlichsten
Itaque^{Kon} nihil^N Pr est, quod^A Pr ammirare, si^{Kon} in^{Prp} hoc^{Abl} Pr vita
daher nichts worüber wenn in diesem

§ 12 salo circumflantibus^{Abl} PräAkt agitemur procellis, quibus^D Pr hoc^N Pr maxime^{AdvSup} propositum
um her wehenden denen dies am meisten
est pessimis^{AdjDSup} displicere. Quorum^G Pr quidem^{Pt} tametsi^{Kon} est numerosus^{AdjN} exercitus,
für die Schlechtesten deren zwar obgleich zahlreich
spernendus^N GdvFu1Pas tamen^{Adv} est, quoniam^{Kon}
zu verachtend dennoch weil

§ 13 nullo^{AdjAbl} duce regitur, sed^{Kon} errore tantum^{Adv} temere^{Adv} ac^{Kon} passim^{Adv}
von keinem sondern nur planlos und kreuz und quer
lymphante^{Abl} PräAkt raptatur. Qui^N Pr si^{Kon} quando^{Adv} contra^{Prp} nos^A Pr aciem struens^N PräAkt
rasend machenden der wenn einmal gegen uns aufstellend
valentior^{AdjNKmp} incubuerit, nostra^{AdjN} quidem^{Pt} dux copias suas^{AdjA} in^{Prp} arcem contrahit,
stärker unsere zwar ihre in
illi^N Pr vero^{Pt} circa^{Prp} diripiendas^A GdvFu1Pas inutiles^{AdjA} sardinulas occupantur.
jene aber mit zu plündernden unnützen

§ 14 At^{Kon} nos^N Pr desuper^{Adv} irridemus vilissima^{AdjASup} rerum quaeque^A Pr rapientes^N PräAkt securi^{AdjN}
aber wir von oben allerniedrigsten jeweils jedes raffend sicher
totius^{AdjG} furiosi^{AdjG} tumultus eoque^{AdvKon} vallo muniti,^N PerPas quo^{Abl} Pr
des ganzen des wütenden dadurch und befestigt, durch welchen
grassanti^D PräAkt stultitiae aspirare fas non^{Pt} sit.
vordringenden nicht

Lyrik

Quisquis^N Pr composito^{Abl} PerPas serenus^{AdjN} aevo
wer auch immer im geordneten heiter

fatum sub^{Prp} pedibus egit superbum^{AdjA}
unter hochmütiges

fortunamque tuens^N PräAkt utramque^A Pr rectus^{AdjN}
bewahrend beide aufrecht

invictum^{AdjA} potuit tenere vultum,
unbesiegtes

non^{Pt} illum^A Pr rabies minaeque ponti
nicht den Mann

versum^A PerPas funditus^{Adv} exagitantis^G PräAkt aestum
umgekehrten von Grund auf aufwühlenden

nec^{Kon} ruptis^{Abl} PerPas quotiens^{Adv} vagus^{AdjN} caminis
auch nicht zerbrochenen so oft umher irrend

torquet fumificos^{AdjA} Vesaevus ignes
rauchige

aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N_{PerPas} ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardantis^G_{PräAkt} via fulminis movebit.
 brennenden
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine^{Prp} viribus furentes?^N_{PräAkt}
 ohne rasende?
 Nec^{Kon} spes aliquid^A_{Pr} nec^{Kon} extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis^{AdjG} iram;
 des Unbeherrschten
 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} trepidus^{AdjN} pavet vel^{Kon} optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod^{Kon} non^{Pt} sit stabilis^{AdjN} suique^{GKon}_{Pr} iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus^N_{PerPas}
 bewegt
 nectit, qua^{Abl}_{Pr} valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec^A_{Pr} atque^{Kon} animo illabuntur tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύρας? Quid^{Adv}
 dieses und deinem oder warum
 fles, quid^{Adv} lacrimis manas? ξέαύδα, μὴ^{Pt} χεῦθε νόω. Si^{Kon} operam medicantis^G_{PräAkt}
 warum nicht wenn des Heilenden
 exspectas, oportet
- § 2 vulnus detegas. — Tum^{Adv} egit collecto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 dann gesammelten in ob etwa noch
 eget ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl}_{Pr} satis^{Adv} eminet fortunae in^{Prp} nos^A_{Pr}
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns
 exagitantis^G_{PräAkt} asperitas? Nihilne^{NPt}_{Pr} te^A_{Pr} ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar nichts? dich selbst
- § 3 movet? Haecine^{NPt}_{Pr} est bibliotheca, quam^A_{Pr} certissimam^{AdjASup} tibi^D_{Pr} sedem nostris^{AdjAbl} in^{Prp}
 ist dies etwa die allersicherste dir unser in
 laribus ipsa^{AdjN} delegeras, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} mecum^{AblPrp}_{Pr}
 selbst in der mit mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N_{PräAkt} de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia disserebas?
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und
 Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, cum^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} naturae secreta rimarer,
 solch und solch wenn mit dir
 cum^{Kon} mihi^D_{Pr} siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon}
 wenn mir nach der himmlischen wenn unsere des ganzen und
 vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla formares?
- § 5 Haecine^{NPt}_{Pr} praemia referimus tibi^D_{Pr} obsequentes?^N_{PräAkt} Atqui^{Kon} tu^N_{Pr} hanc^A_{Pr} sententiam
 ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
 Platonis ore sanxisti beatas^{AdjA} fore res publicas,^{AdjA} si^{Kon} eas^A_{Pr} vel^{Kon} studiosi^{AdjN}
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige

§ 6	sapientiae	regerent	vel ^{Kon}	earum ^G _{Pr}	rectores	studere	sapientiae	contigisset.	Tu ^N _{Pr} du
			oder	deren					
	eiusdem ^{AdjG}	viri	ore	hanc ^A _{Pr}	sapientibus ^{AdjD}	capessendae ^G _{GdvFu1Pas}	rei	publicae ^{AdjG}	
	dasselben		diese		den Weisen	zu ergreifenden		öffentlichen	
	necessarium ^{AdjA}	causam	esse	monuisti.					
	notwendige								
§ 7	ne ^{Kon}	improbis ^{AdjD}	flagitiosisque ^{AdjDKon}	civibus	urbium	relicta ^N _{PerPas}	gubernacula		
	damit nicht	den Schlechten	und Schändlichen			überlassene			
	pestem	bonis ^{AdjD}	ac ^{Kon}	perniciem	ferrent.	Hanc ^A _{Pr}	igitur ^{Pt}	auctoritatem	
	für die Guten	und				diese	also		
§ 8	secutus, ^N _{PerPas}	quod ^{Kon}	a ^{Prp}	te ^{Abl} _{Pr}	inter ^{Prp}	secreta ^{AdjA}	otia	didiceram,	transferre in ^{Prp} actum
	folgend,	weil	von	dir	inmitten	verbogener			in
	publicae ^{AdjG}	amministrationis	optavi.	Tu ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	et, ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	te ^A _{Pr}	sapientium mentibus
	öffentlichen			du	mir	und,	der	dich	
	inseruit,	deus	consci ^{AdjN}	nullum ^{AdjA}	me ^A _{Pr}	ad ^{Prp}			
	Mitwisser	keinen	mich	zu					
§ 9	magistratum	nisi ^{Kon}	commune ^{AdjN}	bonorum ^{AdjG}	omnium ^{AdjG}	studium	detulisse.	Inde ^{Adv}	cum ^{Prp}
		nur	gemeinsames	der Guten	aller			daraus	mit
	improbis ^{AdjAbl}	graves ^{AdjN}	inexorabilesque ^{AdjNKon}	discordiae	et, ^{Kon}	quod ^{Kon}	conscientiae	libertas	
	den Schlechten	schwere	und unerbittliche		und,	weil			
	habet,	pro ^{Prp}	tuendo ^{Abl} _{Ger}	iure	spreta ^N _{PerPas}	potentiorum ^{AdjGKmp}	semper ^{Adv}	offensio.	
	für			die verschmähte		der Mächtigeren	immer		
§ 10	Quotiens ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	Conigastum	in ^{Prp}	imbecilli ^{AdjG}	cuiusque ^G _{Pr}	fortunas	impetum	
	wie oft	ich		gegen	des Schwachen	eines jeden			
	facientem ^A _{PrAkt}	obvius ^{AdjN}	excepi,	quotiens ^{Adv}	Trigguillam	regiae ^{AdjG}	praepositum ^A _{PerPas}		
	machend	entgegen trat		wie oft		der königlichen	vorgesetzten		
	domus	ab ^{Prp}	incepta, ^{Abl} _{PerPas}	perpetrata ^{Abl} _{PerPas}	iam ^{Adv}	prorsus ^{Adv}	iniuria	deieci,	quotiens ^{Adv}
	von	begonnenem,		und vollbrachtem	schon	gänzlich			soo oft
	miseros,	AdjA	quos ^A _{Pr}	infinitis ^{AdjAbl}	calumnis	impunita ^{AdjN}	barbarorum	semper ^{Adv}	avaritia
	Elende,	die	durch unendliche			straflos		immer	
	vexabat,	objecta ^{Abl} _{PerPas}	periculis	auctoritate	protexi!	Numquam ^{Adv}	me ^A _{Pr}	ab ^{Prp}	iure ad ^{Prp}
	entgegengestellter					niemals	mirch	von	zur
	iniuriam	quicquam ^A _{Pr}	detraxit.						
	irgendetwas								
§ 11	Provincialium ^{AdjG}	fortunas	tum ^{Adv}	privatis ^{AdjAbl}	rapinis,	tum ^{Adv}	publicis ^{AdjAbl}	vectigalibus	
	der Provinzbewohner		einmal	durch private		dann	durch öffentliche		
	pessum dari	non ^{Pt}	aliter ^{Adv}	quam ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	patiebantur	indolui.		
	nicht	anders	als	die					
§ 12	Cum ^{Kon}	acerbae ^{AdjG}	famis	tempore	gravis ^{AdjN}	atque ^{Kon}	inexplicabilis ^{AdjN}	indicta ^N _{PerPas}	coemptio
	als	bitteren			schwere	und	unauflösbare	auferlegte	
	profligatura ^N _{Fu1Akt}		inopia	Campaniam	provinciam	videretur,	certamen	adversum ^{Prp}	gegen
	im Begriff seiend zu vernichten								
	praefectum	praetorii	communis ^{AdjG}	commodi	ratione	suscepi,	rege	cognoscente ^{Abl} _{PrAkt}	
			gemeinsamen					mit wissenden	
	contendi	et, ^{Kon}	ne ^{Kon}	coemptio	exigeretur,	evici.			
		und,	damit nicht						
§ 13	Paulinum	consularem ^{AdjA}	virum,	cuius ^G _{Pr}	opes	Palatinae ^{AdjN}	canes	iam ^{Adv}	spe atque ^{Kon}
		konsularen		dessen		palatinische		schon	und
	ambitione	devorassent,	ab ^{Prp}	ipsis ^{Abl} _{Pr}	hiantium ^G _{PrAkt}	faucibus	traxi.		
		aus	selbst		gähnender				

§ 14	Ne ^{Kon} Albinum consularem ^{AdjA} virum praeiudicatae ^G _{PerPas} accusationis poena corriperet, damit nicht konsularen voreiligen odiis me ^A _{Pr} r. . Cypriani delatoris opposui.
§ 15	Satisne ^{AdvPt} in ^{Prp} me ^A _{Pr} magnas ^{AdjA} videor exacerbasse discordias? Sed ^{Kon} esse apud ^{Prp} genügend etwa an mir große aber bei ceteros ^{AdjA} tutor ^{AdjKmpN} debui, qui ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} amore iustitiae nihil ^A _{Pr} apud ^{Prp} aulicos, ^{AdjA} die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten, quo ^{Abl} _{Pr} magis ^{Adv} essem tector ^{AdjKmpN} reservavi. Quibus ^{Abl} _{Pr} autem ^{Pt} deferentibus ^{Abl} _{PrAkt} wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden perculti ^N _{PerPas} sumus? nieder geschlagen
§ 16	Quorum ^G _{Pr} Basilius olim ^{Adv} regio ^{AdjAbl} ministerio depulsus ^N _{PerPas} in ^{Prp} delationem nostri ^G _{Pr} deren einst königlichen weg gestoßen in unseres nominis alieni ^{AdjG} aeris necessitate compulsus ^N _{PerPas} est. Opilionem vero ^{Pt} atque ^{Kon} fremden gezwungen aber und Gaudentium vero ^{Pt} atque ^{Kon} Gaudentium cum ^{Kon} ob ^{Prp} innumerar ^{AdjA} aber und als wegen zahllose
§ 17	multiplicesque ^{AdjAKon} fraudes ire In ^{Prp} exsilio regia ^{AdjAbl} censura decrevisset cumque ^{Kon} vielfältige und ins königlichen als auch illi ^D _{Pr} parere nolentes ^N _{PrAkt} sacrarum ^{AdjG} sese ^A _{Pr} aedium defensione tuerentur ihnen nicht wollend der heiligen sich compertumque ^{AKon} _{PerPas} id ^A _{Pr} regi foret, edixit, festgestellt und dies
§ 18	uti ^{Kon} ni ^{Kon} intra ^{Prp} praescriptum ^A _{PerPas} diem Ravenna urbe decederent, notas dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene insigniti ^N _{PerPas} frontibus pellerentur. Quid ^A _{Pr} huic ^D _{Pr} severitati posse astrui videtur?
§ 19	Atquin ^{Kon} eo ^{Adv} die deferentibus ^{Abl} _{PrAkt} eisdem ^{Abl} _{Pr} nominis nostri ^G _{Pr} delatio aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres suscepta ^N _{PerPas} est. Quid ^A _{Pr} igitur, Pt nostraene ^{AdjNPt} artes ita ^{Adv} meruerunt an ^{Kon} illos ^A _{Pr} aufgenommen was also, unsere etwa so oder jene accusatores iustos ^{AdjA} fecit praemissa ^N _{PerPas} damnatio? Itane ^{Pt} nihil ^A _{Pr} fortunam puduit gerecht vorausgegangene ist es so nichts si ^{Kon} minus ^{Adv} accusatae ^G _{PerPas} innocentiae, at ^{Kon} accusantium ^G _{PrAkt} vilitas? wenn weniger der Angeklagten aber der Ankläger
§ 20	At ^{Kon} cuius ^G _{Pr} criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum ^{AdjA} esse aber wessen gerettet voluisse.
§ 21	Modum desideras?
§ 22	Delatorem, ne ^{Kon} documenta deferret, quibus ^{Abl} _{Pr} senatum maiestatis reum faceret, damit nicht durch die impedisce criminatur. Quid ^A _{Pr} igitur, Pt oij magistra, censes? Inficiabimur crimen, ne ^{Kon} damit nicht tibi ^D _{Pr} pudor simus? dir
§ 23	At ^{Kon} volui nec ^{Kon} umquam ^{Adv} velle desistam. Fatebimur? Sed ^{Kon} impediendi ^G _{Ger} delatoris aber und nicht jemals aber opera cessavit. An ^{Kon} optasse illius ^G _{Pr} ordinis salutem nefas vocabo? oder etwa jenes

- § 24 Ille^N_{Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} decretis, uti^{Kon} hoc^A_{Pr} nefas esset, effecerat. Sed^{Kon} jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber sibi^D_{Pr} semper^{Adv} mentiens^N_{PräAkt} imprudentia rerum merita non^{Pt} potest immutare sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 nec^{Kon} mihi^D_{Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto fas esse arbitror vel^{Kon} occuluisse veritatem vet^{Kon} und nicht mir sokratischen oder oder «oncessisse mendacium. Verum^{Kon} id^A_{Pr} quoquo^{Adv} modo sit, tuo^{AdjAbl} sapientiumque aber dies wie auch immer deinem iudicio aestimandum^A_{GdvFu1Pas} relinquō. zu beurteilende
- § 26 Cuius^G_{Pr} rei seriem atque^{Kon} veritatem, ne^{Kon} latere posteros queat, stilo etiam^{Adv} dessen und damit nicht auch memoriaeque mandavi. Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}_{PerPas} falso^{Adv} litteris, quibus^{Abl}_{Pr} libertatem arguor sperasse Romanam,^{AdjA} quid^A_{Pr} attinet dicere? Quarum^G_{Pr} fraus römische, was durch die aperta^N_{PerPas} patuisset, si^{Kon} nobis^{Abl}_{Pr} falsch deren offenkundig wenn uns
- § 27 ipsorum^G_{Pr} confessione delatorum, quod^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus maximas^{AdjA} vires eben derer was in allen größte habet, utili^{Kon} licuisset. Nam^{Kon} Quae^N_{Pr} sperari reliqua^{AdjN} libertas potest? Atque^{Kon} so dass denn welche übrig bleibende und doch utinam^{Pt} posset ulla!^{AdjN} Respondissem Canii verbo, qui^N_{Pr} cum^{Kon} a^{Prp} Gaio Caesare wenn doch irgendeine! der als von Germanici filio conscious^{AdjN} contra^{Prp} se^A_{Pr} factae^G_{PerPas} coniurationis fuisse diceretur: Si^{Kon} Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ego, ^N_{Pr} inquit, scissem, tu^N_{Pr} nescisses. du
- § 28 Qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} re non^{Pt} ita^{Adv} sensus nostros^{AdjA} maeror hebetavit, ut^{Kon} impios^{AdjA} in der in nicht so unsere dass die Gottlosen scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem querar molitos, ^A_{PerPas} sed, ^{Kon} quae^N_{Pr} speraverint, effecisse verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was vehementer^{Adv} ammiror. heftig
- § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle nostri^G_{Pr} fuerit fortasse^{Adv} defectus, posse contra^{Prp} Schlimmeres von uns vielleicht gegen innocentiam, quae^N_{Pr} sceleratus^{AdjN} quisque^N_{Pr} conceperit, inspectante^{Abl}_{PräAkt} deo monstri was verbrecherischer jeder bei zuschauendem simile^{AdjN} est. ähnlich
- § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria tuorum^G_{Pr} quidam^N_{Pr} familiarium quaequivit: Si^{Kon} quidem^{Pt} deus, woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich inquit, est, unde^{Adv} mala? bona vero^{Pt} unde, ^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est? woher aber woher, wenn nicht
- § 31 Sed^{Kon} fas fuerit nefarios^{AdjA} homines, qui^N_{Pr} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} totiusque^{AdjGKon} aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und senatus sanguinem petunt, nos^A_{Pr} etiam, ^{Adv} quos^A_{Pr} propugnare bonis^{AdjD} senatuique viderant, perditum^A_{Spn} ire voluisse. Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N_{Pr} de^{Prp} patribus quoque^{Pt} aber etwa dasselbe von auch merebamur?

- § 32 Meministi, ut^{Kon} opinor, quoniam^{Kon} me^A_{Pr} dicturum^A_{Fu1Akt} quid^A_{Pr} facturumve^{AKon}_{Fu1Akt}
wie da mich sagen werde was tun werden oder
praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N_{Pr} dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum^{Kon} rex avidus^{AdjN}
gegenwärtig immer du selbst als begierig
exitii communis^{AdjG} maiestatis crimen in^{Prp} Albinum delatae^G_{PerPas} ad^{Prp} cunctum^{AdjA}
gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
senatus ordinem transferre moliretur, universi^{AdjG} innocentiam senatus quanta^{AdjA} mei^G_{Pr}
des ganzen wie großer meiner
periculi securitate defendem.
§ 33 Scis me^A_{Pr} haec^A_{Pr} et^{Kon} vera^{AdjA} proferre et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G_{Pr} laude
mich diese und wahren und in keiner jemals meines
iactasse; minuit enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo se^A_{Pr} probantis^G_{PräAkt} conscientiae secretum,
nämlich in gewisser sich des Prüfenden
quotiens^{Adv} ostentando^{Abl}_{Ger} quis^N_{Pr} factum recipit famae pretium.
sooft jemand
§ 34 Sed^{Kon} innocentiam nostram^{AdjA} quis^N_{Pr} exceperit eventus, vides; pro^{Prp} verae^{AdjG} virtutis
aber unsere welcher an statt echter
praemiis falsi^{AdjG} sceleris poenas subimus.
des falschen
§ 35 Eccuius^G_{Pr} umquam^{Adv} facinoris manifesta^{AdjN} confessio ita^{Adv} iudices habuit in^{Prp} severitate
irgendeines jemals offenkundige in
concordes, ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A_{Pr} vel^{Kon} ipse^N_{Pr} ingenii error humani^{AdjG} vel^{Kon} fortunae
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
condicio cunctis^{AdjD} mortalibus incerta^{AdjN} summitteret.
allen unsichere
§ 36 Si^{Kon} inflammare sacras^{AdjA} aedes voluisse, si^{Kon} sacerdotes impio^{AdjAbl} iugulare
wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem struxisse diceremur, praesentem^{AdjA} tamen^{Pt}
wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, confessum^A_{PerPas} tamen^{Pt} convictumve^{AKon}_{PerPas} punisset; nunc^{Adv} quingentis^{AdjAbl}
den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert
fere^{Adv} passuum milibus procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN} ob^{Prp} studium
beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen
propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum morti proscriptionique damnamur. oij meritos^A_{PerPas} de^{Prp}
zu stark für o verdienten aus
simili^{AdjAbl} crimine neminem^A_{Pr} posse convinci!
ähnlichem niemanden
§ 37 Cuius^G_{Pr} dignitatem reatus ipsi^N_{Pr} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} detulere viderunt; quam^A_{Pr} uti^{Kon}
deren sie selbst auch die diese damit
alicuius^G_{Pr} sceleris ammixtione fusca
irgendeines
§ 38 rent, Pt ob^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me^A_{Pr} conscientiam polluisse mentiti^N_{PerPas}
würden sie, wegen mich erlogen habend
sunt. Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N_{Pr} insita^A_{PerPas} nobis^D_{Pr} omnem^{AdjA} rerum mortalium^{AdjG} cupidinem
doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen
de^{Prp} nostri^G_{Pr} animi sede pellebas et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl} oculis sacrilegio locum esse
aus unseres und unter deinen
fas non^{Pt} erat.
nicht
§ 39 Instillabus enim^{Pt} auribus cogitationibusque cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA} illud^A_{Pr} ἔπου
nämlich täglich meinen pythagoreischen jene

Θεῷ. Nec^{Kon} conveniebat vilissimorum^{AdjGSup} me^A_{Pr} spirituum praeidia captare, quem^A_{Pr} den
 und nicht der allerniedrigsten mich

tu^N_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} excellentiam componebas, ut^{Kon} consimilem^{AdjA} deo faceres.

§ 40 Praeterea^{Adv} penetral innocens^{AdjN} domus, honestissimorum^{AdjGSup} coetus amicorum. sacer
 außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten

etiam^{Adv} sanctus^{AdjN} et^{Kon} aequem^{Adv} ac^{Kon} tu^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} reverendus^N_{GdvFulPas} ab^{Prp} omni^{AdjAbl}
 auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder

nos^A_{Pr} huius^G_{Pr} criminis suspicione defendant. Sed^{Kon} — oij nefas!
 uns dieses aber o

§ 41 illi^N_{Pr} vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} tanti^{AdjG} criminis fidem capiunt atque^{Kon} hoc^A_{Pr} ipso^{Abl}_{Pr}
 jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem

videbimur affines^{AdjN} fuisse maleficio, quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} imbuti^N_{PerPas} disciplinis, tuis^{AdjAbl}
 verwandt weil deinen durchtränkt deinen

instituti^N_{PerPas} moribus sumus.
 unterwiesen

§ 42 Ita^{Adv} non^{Pt} est satis^{Adv} nihil^N_{Pr} mihi^D_{Pr} tuam^{AdjA} profuisse reverentiam, nisi^{Kon}
 so nicht genug nichts mir deine wenn nicht

ultro^{Adv} tu^N_{Pr} mea^{AdjAbl} potius^{Adv} offensione lacereris.
 darüber hinaus du durch meine eher

§ 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N_{Pr} etiam^{Adv} nostris^{AdjAbl} malis cumulus accedit, quod^{Kon} existimatio
 aber in der Tat dies auch zu unseren dass

plurimorum^{AdjG} non^{Pt} rerum merita, sed^{Kon} fortunae spectat eventum eaque^A_{Pr} tantum^{Adv}
 der meisten nicht sondern und diese nur

iudicat esse provisa,^A_{PerPas} quae^N_{Pr} felicitas commendaverit; quo^{Adv} fit, ut^{Kon} existimatio
 voraus gesehen, welche wodurch dass

bona^{AdjN} prima^{AdjN} omnium^{AdjG} deserat infelices.^{AdjA}
 gute als erste von allen die Unglücklichen.

§ 44 Qui^N_{Pr} nunc^{Adv} populi rumores, quam^{Adv} dissonae^{AdjN} multiplicesque^{AdjNKon} sententiae, piget
 wie jetzt wie widersprechende und vielfältige

reminisci; hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} dixerim ultimam^{AdjA} esse adversae^{AdjG} fortunae sarcinam,
 dies nur letzte des widrigen

quod^{Kon} dum^{Kon} miseris^{AdjD} aliquod^A_{Pr} crimen affingitur, quae^N_{Pr} perferunt, meruisse
 dass, während den Elenden irgendein die creduntur.

§ 45 Et^{Kon} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} bonis^{AdjAbl} omnibus^{AdjAbl} pulsus,^N_{PerPas} dignitatibus exutus,^N_{PerPas}
 und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,

existimatione foedatus^N_{PerPas} ob^{Prp} beneficium supplicium tuli.
 befleckt wegen

§ 46 Videre autem^{Pt} videor nefarias^{AdjA} sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes,^A_{PräAkt}
 aber verderbliche über strömend,

perditissimum^{AdjASup} quemque^A_{Pr} novis^{AdjAbl} delationum fraudibus imminentem,^A_{PräAkt} iacere
 äußerst verdorbenen jeden neuen drohend,

bonos^{AdjA} nostri^G_{Pr} discriminis terrore prostratos,^A_{PerPas} flagitosum^{AdjA} quemque^A_{Pr} ad^{Prp}
 die Guten unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu

audendum^A_{Ger} quidem^{Pt} facinus impunitate, ad^{Prp} efficiendum^A_{Ger} vero^{Pt} praemiis incitari,
 zwar zum hingegen

insontes^{AdjN} autem^{Pt} non^{Pt} modo^{Adv} securitate, verum^{Kon} ipsa^A_{Pr} etiam^{Adv} defensione
 Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch

privatos.^A_{PerPas} Itaque^{Kon} libet exclamare:
 beraubt. daher

Lyrik

O*ij* stelliferi^{AdjG} conditor orbis,
o des stern tragenden
qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio
der auf ewigem gestützt
rapido^{AdjAbl} caelum turbine versas
mit schnellem

legemque pati sidera cogis,
ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis^{AdjAbl} fratrīs obvia^{AdjN} flammis
allen entgegen gehend
condat stellas luna minores^{AdjAKmp}
kleinere,
nunc^{Adv} obscurō^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu
nun mit dunklem bleiche
Phœbo propior^{AdjKmpN} lumina perdat
näher
et, ^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore noctis
und, der der ersten
agit algentes^A_{PräAkt} Hesperos ortus,
frierende
solitas^A_{PerPas} iterum^{Adv} mutet habenas
gewohnte wieder
Phœbi pallens^N_{PräAkt} Lucifer ortu.
blass leuchtend

Tu^N_{Pr} frondifluae^{AdjG} frigore brumae
du des laub reichen

stringis lucem breviore^{AdjAblKmp} mora,
zu kürzerer

tu, ^N_{Pr} cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles^{AdjA} nocti dividis horas.
bewegliche

Tua^{AdjN} vis varium^{AdjA} temperat annum,
deine wechselvollen

ut, ^{Kon} quas^A_{Pr} Boreae spiritus aufert,
so dass, welche

revehat mites^{AdjA} Zephyrus frondes,
milde

quaeque^{NKon}_{Pr} Arcturus semina vidiit,
und welche

Sirius altas^{AdjA} urat segetes;
hohe

nihil^N_{Pr} antiqua^{AdjAbl} lege solutum^N_{PerPas}
nichts vom alten gelöst

linquit propriae^{AdjG} stationis opus.
des eigenen

Omnia^A_{Pr} certo^{AdjAbl} fine gubernans^N_{PräAkt}
 alles mit festem lenkend
 hominum solos^{AdjA} respuis actus
 allein
 merito^{Adv} rector cohibere modo.^{Adv}
 mit Recht nur.
 Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat
 denn warum so große glitschige
 Fortuna vices? Premit insontes^{AdjA}
 Unschuldige
 debita^N_{PerPas} sceleri noxia^{AdjN} poena,
 geschuldeten schädliche
 at^{Kon} perversi^{AdjN} resident celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte auf hohem
 mores solio sanctaque^{AdjNKon} calcant
 und Heilige
 iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes.^A_{PräAkt}
 mit ungerechtem Schädiger.
 Latet obscuris^{AdjAbl} condita^N_{PerPas} virtus
 in dunklen verborgene
 clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjNKon} tulit
 leuchtend und der Gerechte
 crimen iniqui.^{AdjG}
 des Ungerechten.
 Nil^N_{Pr} periuria, nil^N_{Pr} nocet ipsis^D_{Pr}
 nichts nichts ihnen selbst
 fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N_{PerPas} colore.
 mit falschem geshmückt
 Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit viribus uti,
 aber wenn
 quos^A_{Pr} innumeri^{AdjN} metuunt populi,
 die unzählige
 summos^{AdjA} gaudet subdere reges.
 höchste
 oij iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice terras,
 o schon elendige
 quisquis^N_{Pr} rerum foedera nectis!
 wer auch immer
 Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
 so großen nicht gering
 homines quatimur fortunae salo.
 Rapidos,^{AdjA} rector, comprime fluctus
 reißende,
 et^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} caelum regis immensum,^{AdjA}
 und, womit unermesslichen,
 firma stabiles^{AdjA} foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- § 1 Haec^A_{Pr} ubi^{Kon} continuato^{Abl}_{PerPas} dolore delatravi, illa^N_{Pr} vultu placido^{AdjAbl} nihilque^{NKon}_{Pr}
dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts
meis^{AdjAbl} questibus mota:^N_{PerPas}
meinen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te,^A_{Pr} inquit, maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon}_{PräAkt} vidisse, ilico^{Adv} miserum^{AdjA}
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exsulemque cognovi; sed^{Kon} quam^{Adv} id^N_{Pr} longinquum^{AdjN} eset exsilium, nisi^{Kon} tua^{AdjN}
aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed^{Kon} tu^N_{Pr} quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N_{PerPas} es, sed^{Kon} aberrasti
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern
ac, Kon si^{Kon} te^A_{Pr} pulsum^A_{PerPas} existimari mavis, te^A_{Pr} potius^{Adv} ipse^N_{Pr} pepulisti; nam^{Kon} id^N_{Pr}
und, wenn du verstoßen dich eher selbst denn das
quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} numquam^{Adv} cuiquam^D_{Pr} fas fuisset.
freilich über dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si^{Kon} enim, ^{Pt} cuius^G_{Pr} oriundo^{AdjAbl} sis patriae, reminiscare, non^{Pt} uti^{Kon} Atheniensium^{AdjG}
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam^{Adv} multitudinis imperio regitur, sed^{Kon} εἰς^{AdjN} κούρανός ἔστιν, εἰς^{AdjN} βασιλεύς,
einst sondern einer ein
qui^N_{Pr} frequentia civium, non^{Pt} depulsione laetetur, cuius^G_{Pr} agi frenis atque^{Kon}
der nicht dessen und
obtemperare iustitiae libertas est.
- § 5 An^{Kon} ignoras illam^A_{Pr} tuae^{AdjG} civitatis antiquissimam^{AdjSupA} legem, qua^{Abl}_{Pr} sanctum^{AdjN}
oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
est ei^D_{Pr} ius exsulare non^{Pt} esse, quisquis^N_{Pr} in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} sedem fundare maluerit?
für ihn nicht wer auch immer in dieser
Nam^{Kon} qui^N_{Pr} vallo eius^G_{Pr} ac^{Kon} munimine continetur, nullus^{AdjN} metus eat, nc^{Kon} exsul
Denn wer ihrer und keine und nicht
esse mereatur;
- § 6 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} inhabitare eam^A_{Pr} velie» desierit, pariter^{Adv} desinit etiam^{Adv} mereri.
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A_{Pr} loci huius^G_{Pr} quam^{Kon} tua^{AdjN} facies movet nec^{Kon} bibliothecae
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
potius^{Adv} comptos^A_{PerPas} ebore ac^{Kon} vitro parietes quam^{Kon} tuae^{AdjG} mentis sedem
eher geschmückte und als deines
requiro, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} non^{Pt} libros, sed^{Kon} id.^A_{Pr} quod^N_{Pr} libris pretium facit.
in der nicht sondern das. was
- § 7 librorum quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias collocavi. Et^{Kon} tu^N_{Pr}
einst meiner und du
- § 8 quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbl} in^{Prp} commune^{AdjA} bonum meritis vera^{AdjA} quidem, ^{Pt} sed^{Kon} pro^{Prp}
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen an
multitudine gestorum tibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} dixisti. De^{Prp} obiectorum tibi^D_{Pr} vel^{Kon} honestate
dir weniges von gegen dich oder
vel^{Kon} falsitate cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti. De^{Prp} sceleribus fraudibusque delatorum
oder allen bekannt von
recte^{Adv} tu^N_{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
zu Recht du freilich kurz

§ 9 attingendum^A_{GdvFu1Pas} putasti, quod^{Kon} ea^A_{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
 anzuröhren weil jene besser reicher und wieder
 gnoscentis^G_{PräAkt} omnia^A_{Pr} vulgi ore celebrentur. Increpuisti etiam^{Adv} vehementer^{Adv}
 erkennenden alles
 iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prop} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminazione doluisti. laesae^G_{PerPas}
 des ungerechten von unserer auch der verletzten
 quoque^{Pt} opinionis damna ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
 wenn schwer
 Cancri sidus inaestuat,
 tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}_{PräAkt}
 dann wer reichen den versagenden
 sulcis semina creditit,
 elusus^N_{PerPas} Cereris fide
 getäuscht
 quernas^{AdjA} pergit ad^{Prop} arbores.
 Eichen zu
 Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
 niemals purpurnes
 lecturus^N_{Fu1Akt} violas petas,
 pflücken werdend
 cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
 wenn wütenden
 stridens^N_{PräAkt} campus inhorruit,
 pfeifend
 nec^{Kon} quaeras avida^{AdjAbl} manu
 noch gieriger
 vernalis^{AdjA} stringere palmites.
 Frühlings
 uvis si^{Kon} libeat frui:
 wenn
 autumno potius^{Adv} sua^{AdjA}
 eher seine
 Bacchus munera contulit.
 Signat tempora propriis^{AdjAbl}
 mit eigenen
 aptans^N_{PräAkt} officiis deus
 anpassend
 nec^{Kon} quas^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
 so dass steilen
 certum^{AdjA} deserit ordinem
 feiste
 laetos^{AdjA} non^{Pt} habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
zuerst also mich mit einigen wenigen deines
attingere atque,^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus sit tuae^{AdjG} curationis intellegam?
und, damit welch deiner
- § 2 tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitratu, inquam, tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles ut^{Kon} responsurum^A_{Fu1Akt} rogato.
du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 tum^{Adv} illa:^N_{Pr} Huncine.^{APt}_{Pr} inquit, mundum temerariis^{AdjAbl} agi fortuitisque^{AdjAblKon}
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
casibus putas an^{Kon} ullum^{AdjA} credis ei^D_{Pr} regimen inesse rationis?
oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui.^{Kon} inquam. nullo^{AdjAbl} existimaverim modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv} certa^{AdjN}
doch. in keiner dass zufällige so sichere
moveantur. verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere deum scio nec^{Kon} umquam^{Adv}
sondern seinem und nicht jemals
fuerit dies, qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae veritate depellat. —
- § 5 Ita^{Adv} est. inquit; nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti hominesque tantum^{Adv}
so denn dies auch kurz zuvor so sehr
divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse deplorasti.
der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur, nihil^N_{Pr} movebare. rapae^A_{Pr}
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror, cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia locatus^N_{PerPas}
aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
aegrotes. Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur; nescio quid^A_{Pr} abesse coniecto.
aber tiefer was
- § 8 Sed^{Kon} dic mihi,^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo mundum regi non^{Pt} ambigis, quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv}
aber mir, da nicht durch welche auch
gubernaculis regatur, advertis? —Vix,^{Adv} inquam,
—kaum,
- § 9 rogationis tuae^{AdjG} sententiam nosco, nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A_{PerPas} respondere queam.
Anfrage geschweige auf Erfragtes
— Num^{Pt} me,^A_{Pr} inquit, fefellit abesse aliquid,^N_{Pr} etwas,
etwa mich,
- § 10 per^{Prp} quod^A_{Pr} velut^{Kon} hiante^{Abl}_{PräAkt} valli robore in^{Prp} animum tuum^{AdjA} perturbationum
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
morbus inrepserit? Sed^{Kon} dic mihi,^D_{Pr} meministine, quis^N_{Pr} sit rerum finis quo^{AdvKon}
aber mir, was für ein und wohin
totius^{AdjG} naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed^{Kon} memoriam maeror
der ganzen aber hebetavit.
- § 11 Atqui^{Kon} scis, unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint.
doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri potest, ut^{Kon} principio cognito, Abl_{PerPas} quis^N_{Pr} sit rerum finis,
und wie dass erkanntem, wer
ignores? Verum^{Kon} hi^N_{Pr} perturba . tionum mores, ea^N_{Pr} valentia est, ut^{Kon} movere
aber diese diese dass

	quidem ^{Pt} loco zwar
§ 14	hominem possint, convellere autem ^{Kon} sibiaue ^{DKon} _{Pr} totum ^{AdjA} extirpare non ^{Pt} possint. aber sich auch ganz nicht
§ 15	Sed ^{Kon} hoc ^A _{Pr} quoque ^{Pt} respondeas velim, hominemne te ^A _{Pr} esse meministi. — Quidni, ^{Adv} warum nicht, aber dies auch dich inquam, meminerim? — Quid ^A _{Pr} igitur ^{Pt} homo sit, poterisne proferre? — Hocine ^{APt} _{Pr} dieses etwa interrogas, an ^{Kon} esse me ^A _{Pr} sciam rationale ^{AdjA} animal atque ^{Kon} mortale? ^{AdjA} Scio et. ^{Kon} ob mich vernünftig und sterblich? auch.
§ 16	id ^A _{Pr} me ^A _{Pr} esse confiteor. — Et ^{Kon} illa: ^N _{Pr} Nihilne ^{NPt} _{Pr} aliud ^A _{Pr} te ^A _{Pr} esse novisti? das mich und jene: nichts etwa anderes dich
§ 17	Nihil. ^N _{Pr} iam ^{Adv} scio, inquit, morbi tui ^{AdjG} aliam ^{AdjA} vel ^{Kon} maximam. ^{AdjSupA} . nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen. causam; quid ^A _{Pr} ipse ^N _{Pr} sis, nosse desisti. Quare ^{Kon} plenissime ^{AdvSup} vel ^{Kon} was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
§ 18	aegritudinis tuae ^{AdjG} rationem vel ^{Kon} aditum reconcilianda ^G _{GdvFu1Pas} sospitatis inveni. deiner oder zur wiederzugewinnenden Nam ^{Kon} quoniam ^{Kon} tui ^G _{Pr} oblivione confunderis. denn weil deiner
§ 19	et ^{Kon} exsulem te ^A _{Pr} et ^{Kon} exsoliatum ^A _{PerPas} Dronriis ^{AdjAbl} bonis esse dolisti Quoniam ^{Kon} und dich und beraubten eigenen weil vero, ^{Pt} quis ^N _{Pr} sit rerum finis, ignoras, nequam ^{AdjA} homines atque ^{Kon} nefarios ^{AdjA} aber nun, was nichtsnutzige und Frevelhafte potentes ^{AdjA} felicesque ^{AdjAKon} arbitraris; quoniam ^{Kon} vero. ^{Pt} quibus ^{Abl} _{Pr} gubernaculis mundus Mächtige Glückliche und weil ja. durch welche regatur, oblitus ^N _{PerPas} es, has ^A _{Pr} fortunarum vices aestimas sine ^{Prp} rectore fluitare: vergessen habend diese ohne magnae ^{AdjN} non ^{Pt} ad ^{Prp} morbum modo, ^{Adv} verum ^{Kon} ad ^{Prp} interitum quoque ^{Pt} causae; sed ^{Kon} große nicht zu nur, sondern zum ebenfalls aber sospitatis auctori grates, quod ^{Kon} te ^A _{Pr} nondum ^{Adv} totum ^{AdjA} natura destituit. dass dich noch nicht ganz
§ 20	Habemus maximum ^{AdjSupA} tuae ^{AdjG} fomitem salutis veram ^{AdjA} de ^{Prp} mundi gubernatione größten deiner wahre über sententiam, quod ^{Kon} eam ^A _{Pr} non ^{Pt} casuum temeritati, sed ^{Kon} divinae ^{AdjD} rationi weil sie nicht sondern göttlichen subditam ^A _{PerPas} credis; nihil ^N _{Pr} igitur ^{Pt} pertimescas, iam ^{Adv} tibi ^D _{Pr} ex ^{Prp} hac ^{Abl} _{Pr} minima ^{AdjSupAbl} unterstellt nichts also schon dir aus diesem sehr kleinen scintillula vitalis ^{AdjN} calor illuxerit. lebendigen
§ 21	Sed ^{Kon} quoniam ^{Kon} firmioribus ^{AdjAbIKmp} remediis nondum ^{Adv} tempus est et ^{Kon} eam ^A _{Pr} mentium aber da ja stärkeren noch nicht und diese constat esse naturam, ut ^{Kon} quotiens ^{Adv} abiecerint veras, ^{AdjA} falsis ^{AdjAbI} opinionibus dass, sooft wahre, falschen induantur, ex ^{Prp} quibus ^{Abl} _{Pr} orta ^N _{PerPas} perturbationum caligo verum ^{AdjA} illum ^A _{Pr} confundit aus denen entsprungene wahren jenen intuitum, hanc ^A _{Pr} paulisper ^{Adv} lenibus ^{AdjAbI} mediocribusque ^{AdjAbIKon} fomentis attenuare diese für kurze Zeit milden mäßigen und temptabo, ut ^{Kon} dimotis ^{Abl} _{PerPas} fallacium ^{AdjG} affectionum tenebris splendorem verae ^{AdjG} damit besiegtigen trügerischen des wahren lucis possis agnoscere.

Lyrik

Nubibus atris^{AdjAbl}

dunklen

condita^N_{PerPas} nullum^{AdjA}

verbogene kein

fundere possunt

sidera lumen.

Si^{Kon} mare volvens^N_{PräAkt}

wenn wälzend

turbidus^{AdjN} Auster

stürmischer

misceat aestum,

vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}

gläserne vorher

parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}

gleich und heiteren

unda diebus

mox^{Adv} resoluto^{Abl}_{PerPas}

bald aufgelösten

sordida^{AdjN} caeno

schmutzige

visibus obstat

quique^{NKon}_{Pr} vagatur

und der welche

montibus altis^{AdjAbl}

hohen

defluus^{AdjN} amnis,

herabfließender

saepe^{Adv} resistit

oft

rupe soluti^G_{PerPas}

gelösten

obice saxi.

Tu^N_{Pr} quoque^{Pt} si^{Kon} vis

du auch wenn

lumine claro^{AdjAbl}

hellen

cernere verum,

tramite recto^{AdjAbl}

geraden

carpere calle:

gaudia pelle,

pelle timorem

spemque fugato^{Abl}_{PerPas}

verjagtem

nec^{Kon} dolor adsit.

und nicht

Nubila^{AdjN} mens est

bewölkt

vinctaque^{NKon}_{PerPas} frenis,
gefesselt und

haec^N_{Pr} ubi^{Adv} regnant.
diese wo